

Car Auto Back  
Voiture  Ca  
Cat  Gato K  
le Poma  A  
 Flor Blur  
elota  Ball E

Анастасия Иванова, Светлана Лашук

## ЯЗЫК КАК ИГРА

Как помочь ребенку заговорить на иностранном языке и никогда не останавливаться

apillon  Sci  
ata Ballo Kat

МИФ Детство

Анастасия Иванова

**Язык как игра. Как помочь  
ребенку заговорить на  
иностранном языке и  
никогда не останавливаться**

«Манн, Иванов и Фербер (МИФ)»

2020

УДК 159.9:372.881.1

ББК 81:88.4

## **Иванова А.**

Язык как игра. Как помочь ребенку заговорить на иностранном языке и никогда не останавливаться / А. Иванова — «Манн, Иванов и Фербер (МИФ)», 2020 — (МИФ Детство)

ISBN 978-5-00146-869-1

Анастасия Иванова и Светлана Лашук, преподаватели и мамы детей-билингвов, подробно рассказывают о том, как увлечь ребенка иностранными языками с самого раннего возраста. Иностранный язык – это не скучный школьный предмет, а целый мир, и его изучение может приносить ребенку (и вам) радость и удовольствие. Авторы развеивают самые распространенные мифы о билингвизме, объясняют, как создать правильную среду, и дают планы действий по изучению языка для детей разных возрастов – до года, от 1 до 3 лет, от 3 до 5, от 5 до 8 и от 8 до 14 лет. Для родителей, которые осознают важность языков в современном мире и хотят, чтобы иностранные языки были частью жизни их ребенка.

УДК 159.9:372.881.1

ББК 81:88.4

ISBN 978-5-00146-869-1

© Иванова А., 2020  
© Манн, Иванов и Фербер  
(МИФ), 2020

## Содержание

От авторов	7
С чего все началось	8
Часть 1. Что такое билингвизм и зачем он вашей семье	10
Зачем вам это?	12
В чем польза билингвизма?	14
Исследования билингвизма	15
Билингвы во взрослой жизни	17
О работе мозга, памяти, когнитивных функциях и отличиях в этих процессах между взрослым и детским мозгом	19
Конец ознакомительного фрагмента.	21

# **Анастасия Иванова, Светлана Лашук**

## **Язык как игра. Как помочь ребенку заговорить на иностранном языке и никогда не останавливаться**

*Все права защищены.*

*Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.*

© Иванова А., Лашук С., 2020

© Оформление. ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2020



В книге «Язык как игра» развеяны мифы и даны конкретные практики: как изучение языков с раннего детства помогает вырастить Человека современного мира, а также развивает память, внимание и, конечно, эмоциональный интеллект.

Анастасия и Светлана раскрыли два ключевых подхода в развитии детей. Каждый язык – это особый способ мышления. Открывая такой ресурс ребенку, вы даете ему больше возможностей и инструментов для взаимодействия с миром.

И, конечно, подход к изучению как к игре – песни, интеллект-карты, игры в путешествии. Когда изучение языка – это игра, ребенок становится счастливее.

*Виктория Шиманская, доктор психологии, автор книг и методик развития эмоционального интеллекта детей*

Многие слышали о билингвизме, но не все понимают его природу. Двуязычие и сейчас вызывает много споров, несмотря на то что всегда были люди, которые владели двумя различными языками и попеременно их использовали. Вспомним великого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина, который до 5 лет вообще не говорил по-русски, потому что рос в атмосфере, где господствовал французский язык и французская культура.

Авторы книги с легкостью развенчивают мифы и устоявшиеся стереотипы, подкрепляя это результатами исследований и опытом воспитания детей-билингвов.

Вторая часть книги – кладезь полезных советов и практических рекомендаций! Авторы подробно рассказывают, как знакомить детей с иностранным языком с учетом их возрастных особенностей, и дают пошаговый план для каждого возраста.

Великолепный слог и подача материала делает эту книгу доступной широкому кругу читателей. Я бы особенно порекомендовала ее преподавателям иностранных языков и студентам педагогических вузов.

*Наталья Галанина, ведущий методист издательства Macmillan*

Эта книга для родителей, которые хотят привить ребенку любовь к иностранному языку с детства и готовы развиваться вместе с ним. Каждый может стать лингвородителем для своего ребенка, и при этом не обязательно быть профессиональным преподавателем или носителем. Книга дает понимание, как начать жить на языке, а не учить его.

После прочтения мне захотелось познакомиться с иностранным языком своих детей. Для этого в книге есть всё: вдохновение, примерный план введения второго языка в жизнь, различные варианты активности для знакомства с языком и ссылка на конкретные материалы.

*Мария Исаева, нейропсихолог, мама троих детей [@misaevapsy](#)*

## От авторов

Здравствуйте, мы Анастасия и Светлана. Вся наша жизнь связана с языками.

Меня, Анастасию, родители водили к репетиторам чаще, чем к педиатру, а потом отправили в Московский государственный лингвистический университет, и спасибо им за это. После выпуска из Иняза я больше десяти лет проработала преподавателем английского языка, завела блог про английский язык, который сегодня читают больше 140 тыс. человек, и написала книгу [«Как перестать учить иностранный язык и начать на нем жить»](#).

А я, Светлана, с самого детства была влюблена в английский язык, мечтала стать переводчиком и поступить в тот самый Иняз, о котором выше написала Анастасия. Мечты сбылись, а на их место пришли новые. В студенческие годы я много путешествовала, училась в университете Nanterre в Париже, была волонтером в международных проектах по защите объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. После окончания университета больше восьми лет преподавала английский малышам и взрослым, составляя индивидуальные программы обучения на основе интересов моих учеников. Я люблю учиться сама и уверена, что учиться нужно только с удовольствием.

И вот теперь мы обе мамы, мамы детей-билингвов. Мы часто слышим вопросы: реально ли вырастить ребенка, говорящего на двух языках, если ты не преподаватель, не лингвист по образованию и не живешь в Лондоне? А не вредно ли это? А очень дорого? Мы всегда рады поделиться опытом с точки зрения не только родителей, но и профессионалов. Так появилась эта книга – мы хотим, чтобы детей, которые растут в многоязычной среде, становилось больше, и расскажем здесь почему.

Мы будем иногда использовать слова «лингвомама», «лингвопапа», «лингвородитель», «лингвосреда». Вот что мы имеем в виду:

- лингвомама, лингвопапа, лингвородитель – родители, которые хотят создать для своего ребенка билингвальную или мультилингвальную среду и вырастить человека, который говорит и думает на нескольких языках;
- лингвосреда – языковая среда, которую родители создают для своих детей.

Мы уверены, что уже в процессе чтения вы поймете: два языка лучше, чем один, и тоже захотите стать лингвородителем. Ну а мы здесь как раз для того, чтобы помочь вам осуществить это желание.

Большую часть текста мы писали вдвоем, но также вам будут встречаться истории из нашего личного опыта за подписями «Анастасия» или «Светлана». Кроме того, мы попросили поделиться опытом других родителей, которые растят билингвальных детей. Их истории тоже будут выделены особым образом.

В [первой части](#) книги мы расскажем, что такое билингвизм и зачем он вашему ребенку. Во [второй части](#) вы найдете подробный список активностей, из которых сможете составить план вашей жизни на иностранном языке в зависимости от возраста ребенка. А в [третьей части](#) мы собрали вопросы, которые часто слышим от родителей. Если мы не смогли ответить на них сами, то обратились за помощью к экспертам, которые дали свои комментарии.

Надеемся, что эта книга станет помощником для каждого родителя, который понимает: нет подарка ребенку лучше, чем знания.

## С чего все началось

### Светлана

Теперь я еще больше верю в счастливый случай. Ведь если бы однажды в отпуске я не встретила мамочку из России, сын которой в свои три года свободно говорил на английском, то мой сын не стал бы билингвом, я бы не познакомилась с другими лингвомамами и их детьми, и да, вы бы не держали эту книгу в руках. Помню, как в течение получаса я забрасывала ту лингвомаму вопросами, пытаюсь развеять свои сомнения и страхи.

Начала я тот разговор со свойственным мне любопытством и даже азартом – уж сильно необычной казалась мне вначале эта ситуация: англоговорящий ребенок в русскоязычной семье, круглый год проживающей в России. Разрыв шаблонов. Уже к середине беседы любопытство сменилось каким-то внутренним удивлением: «А почему я не додумалась до этого раньше?! Ведь это правда работает!» И тогда я совершенно четко поняла, что мой ребенок тоже может говорить на двух языках.

На следующий день завтракали мы с сыном уже на английском языке. В первый раз меня хватило на семнадцать минут, я засекала. И это с моим-то продвинутым уровнем! Сразу выяснилось, что я не знала таких простых, на первый взгляд, слов, как «ситечко», «конфорка» и «оконная рама». Честно скажу: первые дни самые трудные. Мало того что нужно переключить мозг на другой язык, попутно переводить в онлайн-словаре незнакомые слова, так еще и бороться с неуверенностью: не напрасно ли всё это, не повредит ли это сыну, что скажут родственники, как на улице будут на нас смотреть. И все в этом духе.

Я не зря сказала про первые дни: пришлось собирать информацию и штудировать научные труды по теме билингвизма, чтобы не дать страхам меня сломить. И вот когда подтверждения пользы, а не вреда были найдены (а это заняло в общей сложности около трех – пяти дней), страх отступил. Я начала наслаждаться...

Занятия языком с сыном не просто сделали наши будни разнообразными и увлекательными, а спасли меня от нарастающей с каждым днем постродовой усталости и, не побоюсь этого слова, депрессии. Раньше, когда я играла с сыном-грудничком в примитивные, не несущие смысловой нагрузки игры, у меня в голове крутилась мысль: «К окончанию декрета я точно деградирую». Я не могу с уверенностью сказать, произошло бы это или нет. К счастью, английский пришел в нашу жизнь вовремя. Именно благодаря ему те самые примитивные игры вдруг стали мне интересны – ведь я уже не просто играла, а тренировала иностранный язык, который до этого момента угасал на глазах. Тогда я поняла, что мой сын стал партнером для практики языка. Это даже лучше, чем занятия английским с носителем! Очевидны как минимум три плюса: практика языка мамы здесь и сейчас, закладывание базы языка ребенка, качественное общение мамы и ребенка. Потом в нашей жизни появились английские книги, радио на английском, другие лингвомамы и их дети.

## Анастасия

Еще во время учебы в Инязе мы с мужем пробовали говорить по-английски дома и в машине – прикольно же попрактиковаться. Но почему-то нам обоим это казалось таким странным, что мы быстро отбросили эту затею. Говорили на английском по работе и в путешествиях, со знакомыми, но не друг с другом. Поэтому мне и в голову не могло прийти, что есть родители, которые просто вдруг начинают говорить со своим ребенком дома на двух языках.

До появления дочери и командировки мужа на Кипр я была уверена, что два языка бывают только в семьях, в которых один родитель – иностранец. Как же я ошибалась и как теперь этому рада! За пять с половиной лет нашей с дочкой жизни на двух языках я встретила десятки семей, в которых оба родителя русскоговорящие, но в их семье – два языка. Я потратила несколько лет на изучение этого так называемого искусственного билингвизма, и мне, как маме, лингвисту и педагогу, очень понравилось то, что я обнаружила.

## Часть 1. Что такое билингвизм и зачем он вашей семье

Если спросить людей на улице или в компании, что такое билингвизм, можно услышать что-то вроде: «Когда человек в совершенстве знает два языка». И это особенность нашего менталитета – мы всё хотим знать «в совершенстве». На самом деле, если мы наберем в Google «билингвизм», то увидим, что это слово означает свободное владение двумя языками (родным и неродным) и использование их на практике. А значит, никакой привязки родителей ни к месту, ни к основным языкам у билингвизма нет. Четко написано, что языки будут «родной» и «неродной» и их просто надо использовать на практике. Речь идет не о знании языков в «совершенстве» (мы, носители русского, делаем ошибки ежедневно), а о свободном владении ими! Как красиво звучит! Для нас, авторов этой книги, билингвизм – это прежде всего про свободу. Свободу общения, свободу передвижения, свободу самовыражения. Теперь, когда мы разобрались с определением билингвизма, он уже выглядит вполне реальным, правда?

Если мы продолжим путешествие по Google, обязательно выйдем на статью про билингвизм в «Википедии» и увидим, как много существует классификаций билингвизма – и по возрасту, и по способу усвоения языка, и по среде освоения, и по добровольности.

В этой книге речь пойдет не только об искусственном билингвизме, когда один из языков вводится не носителем языка, то есть когда мы, русскоговорящие родители, начинаем общаться на иностранном языке с ребенком и создавать для него иноязычную среду, но и о том, как сделать иностранные языки частью его жизни, независимо от возраста и места жительства. И даже если ваш ребенок не будет пользоваться языками в равном соотношении (считается, что разделить языки ровно пополам – 50 на 50 – невозможно), то польза от знания иностранного языка неоспорима.

Мы будем много говорить о создании среды для детей от 0 до 5 лет, поскольку этот возраст считается самым благоприятным для освоения языка (почему так – обсудим дальше). Но и тем, у кого дети старше 5 лет, тоже будет не лишним прочесть эту книгу, потому что билингвизм может быть и поздним. Да и вообще, почему бы не открыть для уже подросткового ребенка иностранный язык, а с ним другой стиль жизни и мышления? Поэтому в практической части мы рассмотрим инструменты для создания лингвосреды для детей до 14 лет. После 14 лет дети обычно уже сами создают свою среду или просто привыкают к иностранному языку как к уроку. Кроме того, им уже всю можно применять советы из книги [«Как перестать учить иностранный язык и начать на нем жить»](#), поэтому на этом возрасте мы подробно останавливаться не будем.

Важно понимать разницу между созданием лингвосреды и уроками иностранного языка. Урок начинается в определенное время, имеет определенную длительность и происходит в компании определенных людей (учителей и одноклассников). Если речь идет о лингвосреде, то иностранный язык может «начаться» в любой момент, а разными будут и люди вокруг, и место, и продолжительность, и темы, и формат общения (мультфильмы и песни тоже часть среды). Кстати, неважно, в каком возрасте дети начнут посещать уроки иностранного языка – в 8 или 11 лет. Согласно исследованиям, к 16 годам они будут знать язык приблизительно одинаково. Но совершенно точно дети при более раннем погружении в среду демонстрируют другие знания, восприятие языка и свободу общения – и это мы как раз покажем на страницах книги<sup>1</sup>.

---

1

[https://books.google.ru/books?id=KgrPBQAAQBAJ&pg=PA192&lpg=PA192&dq=burstall+marinova-todd&source=bl&ots=1PVsn-GzrT&sig=ACfU3U0VNRBo3DuL5jfcyImjL-ROItEy4A&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKewieivqjxbzIAhXaysQBHVwgA\\_IQ6AEwA3oECAQQAQ](https://books.google.ru/books?id=KgrPBQAAQBAJ&pg=PA192&lpg=PA192&dq=burstall+marinova-todd&source=bl&ots=1PVsn-GzrT&sig=ACfU3U0VNRBo3DuL5jfcyImjL-ROItEy4A&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKewieivqjxbzIAhXaysQBHVwgA_IQ6AEwA3oECAQQAQ)

Часто мы не задумываемся о том, как много языков ежедневно используются в России кроме русского, потому что они просто не такие «модные», как, например, английский или китайский, и мало кому приходит в голову искать детям репетитора по татарскому или, скажем, таджикскому. Тем не менее в нашей стране около 150 языков, и все они существуют параллельно с официальным, а люди, которые говорят на двух языках, билингвально независимо от «моды» на их языки. Поэтому в нашей книге вы найдете опыт многих лингвистов, который будет полезен вам, и неважно, на каких именно иностранных языках они разговаривают. Необходимо понять, что билингвизм – это уже не единичный случай и в целом билингвального населения в мире больше, чем монолингвального.

Кстати, про модность языка. Различают «элитный» и «народный» билингвизм. «Элитный» билингвизм подразумевает, что иностранный язык вводится в жизнь не по необходимости, а по желанию. Например, специалист приезжает в командировку в другую страну, причем может работать на родном языке и выбрать для своего ребенка соответствующую школу. Но ему хочется, чтобы ребенок научился говорить на иностранном языке, и он специально прилагает к этому усилия: нанимает репетиторов, водит его в кружки или частные школы, где занятия идут на этом языке. В случае с «народным билингвизмом» у ребенка нет выбора. Эмигранты из стран третьего мира, которые переезжают или даже бегут из своих стран, не думают о том, какой английский модный или полезный для развития когнитивных способностей. Язык им необходим как социально-культурный элемент, как возможность не быть изгоями в обществе, найти работу и средства для жизни.

Но, как вы поймете, прочитав эту книгу, неважно, по какой причине вы решили подарить ребенку жизнь на двух языках. Придерживаясь нескольких простых правил, вы достигнете цели, а ребенок скажет вам спасибо (не скоро, чаще всего только после того, как у него появятся свои дети; ну вы сами знаете, как это бывает).

## Зачем вам это?

В сентябре 2019 года вышел специальный выпуск журнала РБК, посвященный изменениям в сфере образования, причем его новым формам – много говорилось об онлайн-образовании, обучении длиной в жизнь (life long learning), искусственном интеллекте.

Ли Кайфу, венчурному капиталисту, бывшему топ-менеджеру Microsoft, Apple и вице-президенту Google, был задан очень важный вопрос: «Чему учить своих детей в мире, где большинство популярных в будущем профессий пока даже не существует?» Он ответил: «Во-первых, любознательности, критическому мышлению и креативности. Этим вещам не научишь по учебнику. Ими можно овладеть только по модели обучения через практику, когда учеников стимулируют задавать вопросы, подвергать сомнению авторитеты, предлагать решения, о которых никто раньше не думал. Речь, по сути, идет о перестройке образования. Во-вторых, детей надо учить навыкам межличностного общения, которые позволяют устанавливать связи между людьми, выстраивать доверительные отношения, работать в команде».

Нам кажется, что постоянное изучение иностранного языка (жизнь на иностранном языке) отвечает всему, о чем говорил Ли Кайфу. Любознательность – да! Ребенка можно научить жить на языке, использовать его интересным для него способом, искать контент, который нравится ему, а не задали в школе. Критическое мышление, креативность, навыки межличностного общения – да! Благодаря иностранному языку эти качества будут на более высоком уровне. И наконец, как можно устанавливать связи с людьми, не зная их языка или языка, на котором они могут хоть немного объясниться?

Но общение – это не про то, как заказать чашечку чая в лондонском кафе, это можно сделать и без знания языка: просто попросить Siri или Google, они справятся. Общение – это еще и возможность познакомиться с людьми из других стран, их культурой, историей, а также относиться к ним без предубеждений. Думаю, у нас всех есть родственники или знакомые, которые называют, например, американцев плохими словами, хотя никогда в жизни не видели ни одного настоящего американца. Или считают, что итальянцы шумные, хотя никогда не слышали ни одного итальянца. Жизнь на иностранном языке позволяет избавиться от множества стереотипов и научиться не приобретать новые. Иностраный язык становится проводником в мир разнообразия национальностей, культур, обычаев и традиций и дарит возможность чувствовать себя в этом мире своим или как минимум желанным гостем.

Поэтому, если вы задумываетесь о том, чтобы подарить своему ребенку возможность общаться на иностранном языке, помните, что это не только преимущество на рынке труда и умение вызвать такси в аэропорту другой страны, но и совершенно новый, более открытый взгляд на мир. А кто из родителей не хочет этого для своего ребенка?

### Анастасия

Помню, как в моем детстве решался вопрос о дополнительных занятиях и кружках: во-первых – насколько далеко от дома, во-вторых – насколько дорого. Но среди кружков обязательным был иностранный язык. За школьный период я учила и немецкий, и французский, и английский. Если сложить все средства, которые родители потратили на моих репетиторов, можно было бы купить маленький пароходик.

У всех родителей свои причины на то, чтобы их дети учили языки. Кто-то хочет, чтобы ребенок уехал работать за границу, кто-то – чтобы он нашел себе партнера-иностранца, кто-то – чтобы он имел хорошие

оценки в школе или путешествовать было легче. Не знаю, чем конкретно руководствовались мои родители, но они получили прекрасный бонус от своих вложений. Мне было 12–13 лет, когда я стала ездить с мамой в путешествия и командировки. Я помогала ей искать отели, общаться с местными и даже брать интервью. Навсегда запомню ощущения, которые испытываешь, когда пытаешься объясниться в маленьком немецком городе и узнать, где живет одна художница, с которой маме нужно побеседовать. Это ощущение абсолютной свободы и небольшого позора. Свободы – потому что в конце концов ты находишь эту художницу! И берешь у нее интервью! И после твоего перевода оно выходит в настоящем журнале. Свободы – потому что видишь, что все стараются тебе помочь, ищут слова, жесты, знаки, улыбаются. И ты чувствуешь, что, пытаясь подобрать слова на том или ином языке, не пропадешь. Ну а позора – понятно почему. Все мы были в ситуации, когда из нужных пятнадцати слов знаешь только три. И ведь ничего, справлялись же. Потому что свобода!

## В чем польза билингвизма?

Мало кто задумывается о том, какое огромное значение изучение иностранных языков имеет для развития и здоровья мозга. А ведь его нельзя недооценивать.

Ученые выяснили, что у детей, которые растут в билингвальной среде, больше серого вещества. Дети, которые переключаются с языка на язык на регулярной основе, быстрее переключаются и между жизненными ситуациями, спокойнее адаптируются к новому, легче находят общий язык с окружающими.

Удивительно, но билингвизм имеет влияние даже на восстановление после инсульта: исследования показали, что пациенты, знающие больше одного языка, чаще возвращались к привычной жизни, возобновляли речевую деятельность и способность учиться. А у людей с болезнью Альцгеймера, начавших учить второй язык после постановки диагноза, болезнь прогрессирует с задержкой в несколько лет.

Объяснение этому вполне разумное: обработка двух языков требует от мозга двойной работы и постоянного выбора между языками, что стимулирует мозг и замедляет процессы старения.

Кроме того, следует помнить, что продолжительность жизни увеличивается с каждым десятилетием. А значит, удлиняется и продолжительность карьеры. В России в 2018 году возраст выхода на пенсию вырос для женщин с 55 до 60 лет, а для мужчин – с 60 до 65. Прогнозируется, что, например, японцы, родившиеся в 2007 году, доживут до 2107-го. Иначе говоря, на свет уже появилось поколение со средним ожидаемым сроком жизни 100 лет, а значит, период его активной экономической деятельности превысит привычные для предыдущих поколений 30–40 лет. Вероятно, нынешние 40-летние проработают до своих 70, а нынешние 20-летние – до своих 80<sup>2</sup>.

Если нашим детям предстоит работать 50–60 лет, вряд ли они будут это делать на одном и том же месте. Это в советские времена считалось престижным поступить на рабочее место и с него же уйти на пенсию. В современном мире, наоборот, смена работы только приветствуется.

Елена Эрлих, начальник управления по работе с персоналом Московского кредитного банка, считает, что чем чаще человек меняет работу, тем более стрессоустойчивым он становится. У него развивается высокая адаптивность, поскольку такой сотрудник несколько раз вливался в новые коллективы и работал в компаниях с разной спецификой<sup>3</sup>.

Получается, что за 50–60 лет наши дети могут успеть поработать и в разных компаниях, и в разных сферах, и даже в разных странах! Почему бы не снабдить их еще одним инструментом для успешного развития карьеры в любой точке Земли – иностранным языком и, главное, умением жить на иностранном, самостоятельно обучаться и делать это всю жизнь?

---

<sup>2</sup> РБК, с. 28.

<sup>3</sup> <https://naro-fominsk.hh.ru/article/302318>.

## Исследования билингвизма

Мы ни в коем случае не хотим превратить эту книгу в сборник интересных фактов про билингвизм, но считаем, что история изучения детского билингвизма занятна и поможет вам правильно отнестись к идее жизни на двух языках.

В начале XX века французский лингвист Ж. Ронжа (Ronjat) опубликовал первые работы, в основе которых лежал его собственный опыт по воспитанию сына-билингва. Ж. Ронжа вел подробный дневник речевого развития сына в течение пяти лет, по истечении которых сын лингвиста говорил на каждом из двух языков как на родном. Интересно, что мальчик разделял языки «по родителям»: для него один язык был «*comme papa*» – как говорит папа, а второй «*comme mama*» – как говорит мама. Это сейчас мы знаем, что методика OPOLO (one parent, one language – один родитель, один язык) – одна из самых популярных у лингвородителей, но подумать только – малыш интуитивно ее осознал и назвал!

И как бы было хорошо, если бы в те времена все убедились в преимуществах билингвизма. Но нет – в 1920-е годы в США и Западной Европе началось искоренение билингвизма, которому приписывали чуть ли не все грехи человечества. В этот период большинство исследований были основаны на тестах IQ и сводились к сравнению умственных способностей моно- и билингвальных детей. Результаты свидетельствовали о неоспоримом преимуществе монолингвов<sup>4</sup>. Однако даже в условиях культивируемой ненависти к двуязычию более поздние эксперименты не подтвердили его негативного влияния на интеллектуальное развитие и ощущение культурной принадлежности. Напротив. Доказано, что результат исследований оказался в пользу монолингвов лишь потому, что их социальный статус был выше, чем у билингвальных детей. Помните про «народный» и «элитный» билингвизм?

Ученый-лингвист Натали Дарси (Natalie Darcy) изучила работы начала XX века, «доказывающие» вред билингвизма, и обнаружила, что в этих исследованиях чаще всего принимали участие дети, вынужденные учить иностранный язык, например, при переезде. А те исследования, которые показывали билингвизм в лучшем свете, проводились с детьми, для которых иностранный язык был просто интересным занятием и необходимости в нем как в инструменте для выживания не появлялось.

После 1930-х годов тема билингвизма обрела второе дыхание. Классическим исследованием того времени считается четырехтомный труд Леопольда Вернера, дочь которого росла билингвом. Опыт Леопольда изменил взгляд ученых на детский билингвизм во всем мире, и начиная с 1950-х годов исследования исчислялись уже не единицами, а десятками, а к началу XXI века – сотнями.

Ряд ученых внесли особо ценный вклад в дело развития и изучения билингвизма: Л. С. Выготский и его книга «Мышление и речь» (1934), В. Ламберт и Э. Пол и их масштабное наблюдение и исследование большой группы школьников в Монреале (Канада)<sup>5</sup>.

Ученые-билингвологи, описывающие опыт воспитания своих детей, начали издавать не просто научные труды, а книги-руководства для других родителей, желающих пойти по их стопам. Одним из самых известных авторов был австралийский ученый Джордж Сондерс (George Saunders). Удивительно, что со своими тремя детьми он разговаривал на неродном для него немецком языке, а его жена – на английском. Он доказал всему миру, что, даже не будучи носителем языка, можно вырастить билингвальных детей, для которых иностранный язык будет как родной.

---

<sup>4</sup> Saer 1922; 1923; 1924.

<sup>5</sup> Peal, Lambert, 1967.

Явным стало и увеличение количества языковых комбинаций, хотя, безусловно, английский язык лидирует как самый частотный.

В 2001 году Европейский совет опубликовал Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (Common European Framework of Reference for Languages) – тот самый документ, который подарил нам уровни языка А, В, С. Наверняка вы хотя бы раз в жизни проверяли свой уровень или даже сдавали экзамен, чтобы подтвердить его. Это событие стало началом глобального продвижения идеи мультилингвизма и разнообразия языков и диалектов. В том числе из-за активной мировой миграции ученые, психологи, учителя и простые люди осознали: иностранный язык – не роскошь, а средство общения, и все имеют на него равные права. Сегодня все чаще люди приходят к пониманию того, что иностранный язык – это не просто школьный предмет, как было раньше, а средство объединения культур и народов.

Мы уверены: нас ждет мультилингвальное будущее. Не упустите возможность стать его частью и не дайте упустить ее своим детям.

## Билингвы во взрослой жизни

Как мы уже писали, в мире больше билингвальных и мультилингвальных людей, чем монолингвальных<sup>6</sup>. Просто мы редко об этом задумываемся, а еще часто считаем иностранным языком только, например, английский, забывая, что наши соседи из Казахстана говорят на двух языках с рождения и регулярно. Поэтому нельзя рассматривать билингвизм как что-то неестественное. Но вот обсудить интересные отличия билингвальных и монолингвальных взрослых нужно, ведь мы, как родители, хотим понимать, как второй язык повлияет на характер, формирование личности и восприятие мира нашего ребенка.

Найран Рамирез-Эсперанца из Коннектикутского университета просила билингвальных мексиканцев рассказать о своем характере в опросниках на двух языках – английском и испанском. Ответы на английском характеризовали респондентов как людей более открытых, в отличие от ответов на испанском, когда опрашиваемые выглядели более сдержанными, скромными, закрытыми.

Шай Данцигер из израильского Университета имени Бен-Гуриона и Роберт Уорд из Бангорского университета (Великобритания) тоже проводили эксперименты с билингвами, живущими на иврите и арабском. Они должны были, нажимая на кнопку, распределить арабские и еврейские имена в зависимости от того, имеют они негативную или позитивную окраску. Выполняя задание на иврите, участники чаще отмечали еврейские имена как позитивные.

А Паула Рубио-Фернандес (Paula Rubio-Fernandez) из Университета Осло обнаружила, что билингвальные дети лучше справляются с задачами, в которых надо посмотреть на ситуацию с другой точки зрения, проявить ментальную гибкость и креативность.

Так что язык, без сомнения, влияет на характер человека, его восприятие мира и самого себя. И если вам хочется расширить спектр своих ощущений и чувств, подобрать слова к чему-то, для чего вы не находите фраз на родном языке, – добро пожаловать в мир мультилингвов.

Если вам интересно обратиться к научным источникам, при этом не углубляясь в диссертации отечественных или зарубежных специалистов, советуем поискать видео и интервью ученых, которые занимаются билингвизмом.

- Эллиен Биалисток (Ellen Bialystok) – специалист из Канады (напомним, что в этой стране два официальных языка). Эллиен изучает билингвальных детей – и особенно то, как жизнь на двух языках влияет на развитие человека в течение всей жизни, а не только в детстве. В одной из своих работ Эллиен говорит о том, что билингвальные дети легче концентрируются на важном в данный момент деле и меньше отвлекаются. Советуем посмотреть хотя бы одно видео с ней, например *The Brain and the Potential of Bilingualism: A Conversation with Ellen Bialystok*.

- Ная Ферьян Рамирес (Naja Ferjan Ramirez) – ее TED Talk набрал уже почти два миллиона просмотров. Обратите внимание на комментарии под ее выступлением о билингвизме (и всегда обращайтесь, в них часто можно найти много интересного). Большая часть комментаторов подтверждают, что да, действительно билингвизм очень распространен и является нормой и сами они билингвальны или мультилингвальны. А еще много сообщений, вроде таких: «Как жаль, что моим родителям не пришлось в голову учить меня иностранному языку, когда я был малышом». Выступления и работа Наи Ферьян Рамирес интересны еще и потому, что она проводит исследования на магнитоэнцефалографе в Институте изучения мозга Вашингтонского университета, который предназначен для работы с детьми. Таких аппаратов немного, они бесшумны, не пугают ребенка, а значит, позволяют провести более тщательное обследо-

---

<sup>6</sup> Ansaldo A. I., Marcotte K., Scherer L., Raboyeau G. Language therapy and bilingual aphasia: Clinical Implications of psycholinguistic and neuroimaging research // *Journal of Neurolinguistics*. 2008. Vol. 21. P. 539–557.

вание. Именно с помощью таких исследований Ная и ее коллеги обнаружили, что 11-месячные билингвальные дети различают оба языка, причем по звукам, а не по словам. А 11-месячные монолингвальные дети не реагируют (мы говорим о реакции на аппарате, а не о гулении или улыбках) ни на какой язык, кроме своего родного, то есть они просто «не узнают» чужой язык как язык. Ученые сделали вывод: дети, которые попадают в среду с двумя языками, способны различать их и «использовать» – реагировать на них – даже до года, то есть когда они сами еще не умеют произносить членораздельные слова. Воистину наш мозг уникален и удивительно адаптивен – сколько языков покажешь, на стольких он и готов жить. Следующий вывод, который сделали ученые, еще интереснее: области префронтальной коры, которые отвечают за гибкость мышления, креативность, необычные решения, более активны как раз у билингвальных детей. В общем, если вы не готовы читать монографии, то этот TED Talk вам будет очень интересен и полезен, как и другие статьи и выступления Найи<sup>7</sup>.

- Ася Казанцева – выступление в лектории «Прямая речь» с лекцией «Как изучение языков влияет на мозг?». Ася разбирает невероятное количество исследований, которые мы не видим смысла здесь пересказывать: лучше посмотрите эти 40 минут – с презентацией и остроумными Асиными комментариями<sup>8</sup>.

В любом случае, читая или слушая об исследованиях на тему билингвизма, всегда помните, что вы не обязаны никого убеждать в пользу билингвизма для вашего ребенка. Это вы принимаете решение, и такие исследования могут быть дополнительной информацией как раз для вас, а скептически настроенных родственников и знакомых не переубедишь и статьями ученых – обладателей Нобелевской премии.

---

<sup>7</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=Bp2Fvkt-TRM&t=506s>.

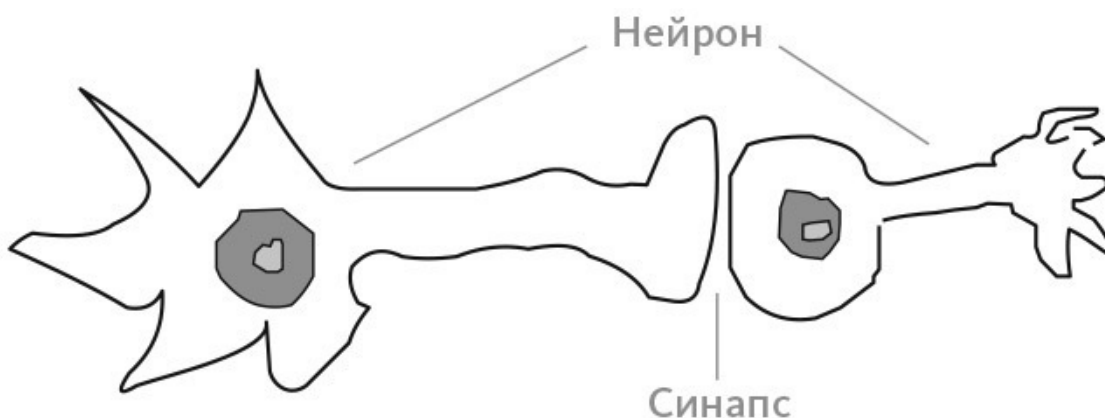
<sup>8</sup> [https://www.pryamaya.ru/kazantseva\\_mozg](https://www.pryamaya.ru/kazantseva_mozg).

## О работе мозга, памяти, когнитивных функциях и отличиях в этих процессах между взрослым и детским мозгом

«Язык, который понимает мозг, – электрические импульсы. Мозг каждого человека имеет различную электропроводимость нейронов, “проводку”. Мозг подвержен воздействию внешних факторов, и его “проводка” зависит от культурной среды, в которой он находится»<sup>9</sup>. Нейробиолог и биохимик Эрик Кандел, нобелевский лауреат 2000 года, доказал, что в процессе обучения «проводка» человеческого мозга меняется (если говорить научным языком, то устанавливаются новые синаптические связи), а значит, в начале жизни мозг – это всего лишь «заготовка». Важно понимать, что развитие мозга происходит в течение всей жизни, и нельзя сказать, что в какой-то момент мозг достигает определенного состояния и отныне будет таким всегда. Новые нейронные связи создаются постоянно, а именно они и отвечают за обучение. Получается, что человек может (и должен) учиться постоянно. Давайте узнаем (или вспомним), что такое нейроны и нейронные связи.

Итак, мозг человека состоит из нейронов, сейчас считается, что их 100–200 млрд. Причем у детей нейронов в разы больше, чем у взрослых: по мере взросления мозг избавляется от нейронных связей, которые не использует. Но в данном случае важно вовсе не количество (мозг Эйнштейна не был заметно тяжелее или больше мозга среднестатистического человека), а качество связей между ними. Представьте себе кусочки пазла: все равно, какого они размера и сколько их, но, пока вы не соберете их вместе, не соедините их между собой, картинка не сложится. Так и наши нейроны: чтобы работать, им необходимо быть связанными друг с другом и передавать друг другу информацию через синапсы-отростки. Таким образом, нейроны, словно кусочки пазла, соединяются в цепочку, но, чтобы эта цепочка не распалась, ее надо чем-то закрепить – для этого у нас есть специальное вещество миелин. Миелин обеспечивает сверхбыструю передачу нервных импульсов: по миелинизированным волокнам импульс проводится в пять – десять раз быстрее, чем по немиелинизированным. Поэтому миелин так важен для мозга.

Схематично:



<sup>9</sup> Медина Д. [Правила мозга. Что стоит знать о мозге вам и вашим детям](#). М.: Манн, Иванов и Фербер, 2014.

Нейроны (строительный материал мозга) формируют различные участки мозга, взаимодействуют друг с другом, обмениваясь информацией внутри мозга. Каждый нейрон окружен тысячами синапсов.

Синапсы – место контакта двух нейронов, благодаря чему получаются нервные цепочки из тысяч нейронов.

Миелин образует оболочку нейронов, которая повышает эффективность связей между нейронами в три тысячи раз. Еще до первого вдоха малыша в его головном мозге начинается процесс формирования нейронов, количество которых к моменту рождения уже исчисляется миллиардами.

Важно понимать, что ребенок мыслит не совсем так, как мы, взрослые, и что даже самые замечательные «взрослые» методики обучения с ребенком могут оказаться неэффективными. И мозг у взрослых и детей работает неодинаково – наибольшая активность у них замечена в совершенно разных областях головного мозга. У детей основные процессы происходят в мозговом стволе (отвечает за сердцебиение, артериальное давление и температуру тела) и среднем мозге (контролирует сон, пробуждение, чувство аппетита)<sup>10</sup>. У взрослых – в лимбической системе (контролирует регуляцию цикла «сон – бодрствование», эмоциональные реакции, двигательную активность и сексуальное поведение) и коре головного мозга (управляет мыслительной деятельностью, обеспечивает взаимодействие между людьми и окружением на основании реакций).

«Так какие же бывают “невзрослые” методики узнавания иностранных языков?» – спросите вы. В этой книге мы предложим вам инструменты, подходящие именно для детей.

И давайте не будем недооценивать способности детского мозга. Результаты исследований подтвердили ряд фактов:

- плод уже на третьем триместре может различать некоторые звуки<sup>11</sup>;
- младенцы в возрасте двух дней способны отличить один язык (который они слышали, находясь в утробе) от другого языка<sup>12</sup>;
- через три месяца после рождения у малышек развивается слуховая дифференциация звуков Д – Т, Б – П<sup>13</sup>.

Подобные эксперименты еще раз подтверждают принцип нейропластичности детского мозга, его «открытость» к восприятию речевой информации и, конечно, то, что не надо ждать первого класса, чтобы начинать учить иностранный язык.

Однако не совсем правильно сравнивать детей с губками, впитывающими всю информацию вокруг. Скорее, можно говорить о том, что мозг детей устроен таким образом, что в разные периоды развития он находится в поиске определенного опыта. Отрезки времени, когда опыт или его отсутствие сильнее прочего влияют на детский мозг, называются сенситивными периодами развития. Всемирно известный психолингвист Л. С. Выготский ввел это понятие, определив пять возрастных категорий (1,5–3 года, 3–4 года, 4–5 лет, 5–6 лет, 8–9 лет), когда мозг ребенка располагает максимальными возможностями и условиями для развития определенных свойств психики и готов приобретать знания и умения. Благоприятным с точки зрения восприимчивости к иностранным языкам Выготский считал возраст с 1,5 до 3 лет, но мнения ученых на этот счет разнятся, а экспериментально вывести такой идеальный промежуток времени чрезвычайно трудно.

---

<sup>10</sup> Early childhood Education degrees: <https://www.early-childhood-education-degrees.com/childs-brain/>.

<sup>11</sup> Cheour-Luhtanen, Alho, Sainio, Rinne & Reinikainen, 1996.

<sup>12</sup> Golinkoff, Hirsh-Pasek, 1999.

<sup>13</sup> Eimas, 1974.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.